

***Во имя Аллаха
милостивого
милосердного!***

مكتبة
الاسلام
بغداد
1985

1985

1985

10/2/85



УТМ
Университет Тарбиат Модаррес
Факультет гуманитарных наук
Кафедра русского языка

магистерская диссертация на тему:

**Русские глаголы с приставкой «по-» и способы их
передачи на персидский язык**

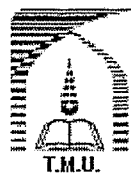
магистрантка: Рамезани Джазаи Элхамэ

научный руководитель:
к.ф.н. Мохаммади Мохаммад Реза

научный консультант:
к.ф.н. Голами Хоссейн

Тегеран
2007

16/2/2007



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی
گروه زبان روسی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی

روش بیان معانی افعال زبان روسی با پیشوند «-ΠΙΟ» به زبان فارسی

الهامه رضانی جزیبی

استاد راهنما:

دکتر محمد رضا محمدی

استاد مشاور:

دکتر حسین غلامی

تهران

اسفند ماه ۱۳۸۵

کتابخانه تخصصی زبان روسی
دانشگاه تربیت مدرس

۱۳۸۷ / ۲ / ۵

۱۰۴۱۶

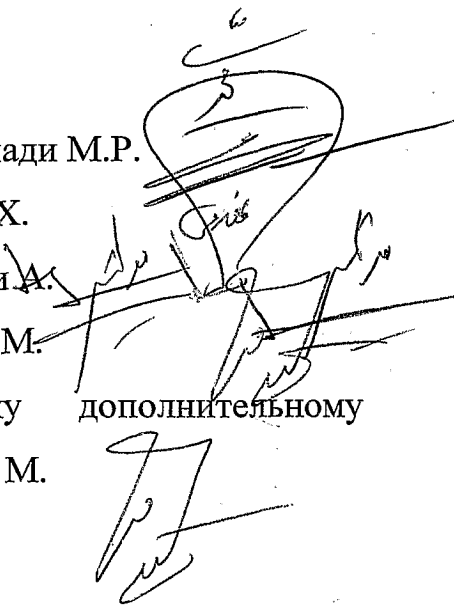
Утверждение членов ученого совета присутствующих на защите магистерской диссертации

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации Рамезани Джазаи Элхамэ на тему:

«Русские глаголы с приставкой «по-» и способы их передачи на персидский язык», и предлагают принять ее на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 2007. 03. 14 (1386. 12. 23)

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.
 2. Научный консультант: к.ф.н. Голами Х.
 3. Оппонент: к.ф.н. Мадаени А.
 4. Оппонент: к.ф.н. Ахмади М.
 5. Представитель факультета по высшему образованию: к.ф.н. Ахмади М. дополнительному
- 

Абстракт

Это исследование содержит основные способы передачи значений русских глаголов с приставкой «по-», на персидский язык.

Проблемы, с которыми сталкиваются студенты в объяснении того или иного значения глагольной приставки «по-», являются основным поводом подхода к этой теме. Эти проблемы связаны с тем, что при присоединении данного префикса к глагольной основе не получается регулярно одного и того же значения. Напротив, одна и та же приставка может передать многие значения, как близкие друг другу, так и омонимичные.

Следует отметить, что когда к русскому глаголу присоединяется приставка «по-», русский приставочный глагол может передать многие значения, но в персидском языке кроме редких случаев, глаголы не имеют такой способности.

Так как количество глагольных приставок в персидском языке очень мало и они не в силу передать грамматические значения, поэтому другими способами передаются и грамматические и лексические значения приставки «по-», на персидский язык.

Основными целями нашей работы являются:

- 1- изучение русских глаголов с приставкой «по-» и теоретических вопросов, связанных с ними;
- 2- сопоставление их с персидскими коррелятами;
- 3- способы их передачи на персидский язык.

Ключевые слова: глагол, приставка, приставка «по-», русский язык, персидский язык.

Оглавление

Введение	1
Глава I.: Общие словообразовательные характеристики русских глагольных приставок на основе приставки «по-».....	4
1.1. Морфема и морфемика	4
1.1.1. Типы морфемы	5
1.1.2. Префикс	7
1.1.2.1. Приставки как словообразовательные аффиксы	11
1.1.2.2. Исконно русские и заимствованные приставки.....	12
1.1.2.3. Синонимия и антонимия среди приставок.....	12
1.1.2.4. Семантические значения приставки «по-»	14
1.2. Словообразование	20
1.2.1. Способы словообразования.....	20
1.2.2. Префиксация глаголов.....	21
1.2.3. Префиксально-суффиксальный способ образования глаголов.....	23
1.3. Глагол в русском языке	25
1.3.1. Категория вида русских глаголов	27
1.3.1.1. Префиксальные видовые пары	30
1.3.1.2. Префиксально-суффиксальные видовые пары	30
1.3.2. Способы глагольного действия	31
1.3.2.1. Временные способы глагольного действия	32
1.3.2.2. Количественно-временные способы глагольного действия.....	34
1.3.2.3. Специально-результативные способы глагольного действия	37
Глава II. : Русские глаголы с приставкой «по-» и способы их передачи на персидский язык	42
2.1. Основные семантические значения приставки «по-»	44
2.1.1. Ограничение действия во времени	44
2.1.2. Неопределенная длительность и повторяемость действия ...	48
2.1.3. Осуществление действия в несколько ослабленной степени	50

2.1.4. Распространение действия на все или многие объекты	53
2.1.5. Начало действия	56
2.1.6. Усиление действием какого-л. признака	59
2.1.7. Доведение действия до результата	61
2.1.8. Совершение действия в один прием	64
2.2. Другие семантические значения приставки «по-».....	66
2.2.1. Размещать на поверхность	66
2.2.2. Воздействие на поверхность	67
2.3. Глаголы движения с приставкой «по-» и их персидские эквиваленты	71
2.3.1. Глаголы движения	71
2.3.2. Значения глаголов движения с приставкой «по-».....	73
2.3.2.1. начало движения	73
2.3.2.2. Ограничение действия во времени	76
2.3.2.3. Намерение совершить действия	79
2.3.2.4. Присутствие субъекта в каком-то месте в результате движения.....	79
Заключение	81
Библиография	85
Приложение	88
Таблица № 1.....	88
Таблица № 2.....	91
Абстракт на английском языке.....	92
Абстракт на персидском языке.....	93

Введение

Русский язык – один из мировых, развитых и современных языков. Так как русский язык по своему строю принадлежит к флективным языкам и в его глагольном словообразовании широко представлен префиксальный способ, то есть 90% русских глаголов являются приставочными, в качестве предмета исследования выбраны многозначные глаголы с приставкой «по-». В работу включены также глаголы движения.

Тема работы: это исследование представляет собой обобщение способов передачи значений русских глаголов с приставкой «по-» на персидский язык.

Основной причиной подхода к этой теме, именно являются трудности, с которыми сталкиваются студенты в объяснении того или иного значения глагольной приставки «по-» или глагола с приставкой «по-». Эти трудности связаны с тем, что присоединение префикса «по-» к глагольной основе не дает регулярно одного и того же значения. Напротив, одна и та же приставка может участвовать в выражении многих значений, как близких друг другу, так и омонимичных.

Метод исследования: сопоставительный и контекстуальный анализ русских примеров и их эквивалентов в персидском языке.

Цель работы состоит в следующем:

1. Рассмотреть русские глаголы с приставкой «по-» и теоретические вопросы, связанные с ними, и воспроизвести общее представление о приставочных глаголах с данной приставкой.
- 2- Сопоставить русские глаголы с приставкой «по-», с персидскими коррелятами.

- 3- Предъявить способы передачи значений русских глаголов с приставкой «по-» на персидский язык.

В ходе исследования были решены следующие задачи:

- 1- оформление функционального описания семантики глагольной приставки «по-»;
- 2- выделение основных типов ситуаций, позволяющих выявить типовые употребления данной приставки;
- 3- формулирование некоторых правил-рекомендаций по ее употреблению.

Актуальность работы состоит в том, что результат работы может помочь изучающему русский язык, правильно определять, в каком значении употреблена данная приставка в тексте, а также использовать ее при описании тех или иных типовых ситуаций.

Структура работы:

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе рассматривались теоретические проблемы и разные взгляды русских лингвистов, связанные с данной работой.

Во второй главе вначале предъявлялись основные значения исследуемой приставки и потом подвергались сопоставительному анализу. Это осуществлялось на основе разнообразных примеров, выбранных из словаря русского языка в 4-х томах, 1984 г. и словаря русского языка в 4-х томах 1959 г. и книги «Русских приставочных глаголов и их значения».

В конце этой главы рассматривались глаголы движения с приставкой «по-».

Так как значения приставки «по-» очень разнообразные, дифференциация этих значений вызывает большие затруднения в

процессе овладения системой русского языка иностранными студентами.

Поэтому задача классификации этих значений и их передачи на персидский язык приобретает особую важность.

Новизна работы заключается в выборе темы, которая несмотря на ее значительность, до сих пор не рассматривалась подробно, то есть русские глаголы с приставкой «по-» в сопоставлении с персидским языком (в зеркале персидского языка) еще не исследовались и не существует сборника, который по возможности представлял бы в сколько-нибудь организованном и регулярном виде значения русских глаголов с приставкой «по-» и их передача на персидский язык.

Глава I

Общие словообразовательные характеристики русских приставок на основе приставки «по-»

В настоящей главе мы будем рассматривать теоретические вопросы, связанные с нашей темой.

Поскольку морфемика и словообразование в качестве важнейших разделов современного русского языка, с одной стороны связаны с темой префикса и с другой стороны с темой префиксального способа словообразования, в настоящую работу включены важные вопросы в сфере морфемики и словообразования.

1.1. Морфемика и морфема

Морфемика : Это раздел языкознания, изучающий систему минимальных, далее неделимых значимых единиц языка – морфем, а также морфемную структуру слов и их грамматических разновидностей(словоформ).

Морфема (< гр.*morphe* - форма) – это наименьшая (минимальная) значимая часть слов и их грамматических форм (словоформ). Морфема – единица двуплановая, обладающая и формой и содержанием. Этим она принципиально отличается от фонемы, не имеющей значения, а также от слога.

1.1.1. Типы морфем

По позиции в слове противопоставлены корни и аффиксы.

Корень, это морфема, являющаяся центральным элементом в морфемной структуре слова, предопределяющим его лексическое значение; это общая часть родственных по лексическому значению слов, называемых однокоренными (*друг, друзья, дружить, дружный* и т.п.).

Аффикс (<лат. *affixus*—прикрепленный) —противопоставленная в слове корню служебная морфема, способная уточнять и конкретизировать лексическое значение слова или выполнить в определенные грамматические функции. Аффиксы группируются в слове вокруг корня, образуя периферийные элементы морфемной структуры слова. Аффиксы могут быть нулевыми, например: дом- \emptyset

Среди аффиксальных морфем необходимо разграничивать, прежде всего, аффиксы словоизменительные и словообразовательные. С помощью словоизменительных аффиксов образуют грамматические формы слов (*жить, живут*), а словообразовательные аффиксы служат для образования новых слов, для формирования их основ (*прожить, житель*).

С точки зрения позиции в слове, местоположения по отношению к корню различаются:

1) префиксы, называемые также приставками, которые находятся в слове перед корнем (*прибегаем*) или другим префиксом (*призадуматься*);

2) интерфиксы, соединительные (реляционные) морфемы, располагающиеся между двумя корнями (*юго-запад, двухэтажный*);

3) аффиксы, занимающие в слове позицию после корня; в числе последних разграничиваются суффиксы, окончания и постфиксы.

Суффиксы располагаются непосредственно за корнем (*издатель*) или за другим суффиксом (*издательница*).

После корня (*иду*) или суффикса (*толкну*) во многих словах устанавливаются окончания – показатели грамматических связей слова в словосочетании и предложении (*новые книги, новеньким книгам*)

Постфиксы находятся в самом конце слова, обычно после окончаний (*учимся, кому-то*).¹

По мнению Тихонова постфиксы, это служебные морфемы, которые находятся после окончания и выражают грамматическое и (или) словообразовательное значение. В русском языке к постфиксам относятся: *-ся, -те, -то, -либо, -нибудь, -таки, -ка*. [Тихонов, 2002: 35]

В русском языке префиксы и интерфиксы никогда не бывают самостоятельными средствами словоизменения, окончания же всегда выполняют словоизменительную функцию. Суффиксы и постфиксы могут использоваться как в словоизменении, так и в словообразовании.

По характеру формального выражения принципиально противопоставлены: а) аффиксальные морфемы, материально выраженные той ли иной последовательностью фонем или одной фонемой (*сёстр-ами, читал-а*); б) нулевые аффиксы, материально не выраженные (*брат-ø, читал-ø*).

В основе слова могут быть выделены четыре вида аффиксов: префиксы, суффиксы, постфиксы и интерфиксы. Наиболее многочисленны и разнообразны префиксы и суффиксы. [Лекант, 2001: 185]

¹ Лекант, 2001: 180-185

1.1.2 Префикс

Тихонов в своей книге «Современного русского языка а» о префиксе так пишет:

«Префиксы (от лат. *praefixus* – прикрепленный впереди) – это служебные морфемы, которые находятся перед корнем и выражают словообразовательное и (или) грамматическое значение. Они могут быть непосредственно перед корнем или перед другим (другими) префиксом (префиксами), но присоединяются не к основе, как суффиксы, а к слову. Таким образом, они образуют слова на базе не основ, а слов. В качестве производящего здесь всегда выступает целое слово. Присоединение приставки некогда не изменяет части речи производящего слова. При помощи приставок образуются слова только той части речи, к которой относится производящее слово, т.е. от существительного образуется только существительное, от глагола только образуется только глагол и т.д. Например: *понятный* – *не-понятный*, *держать* – *при-держать* – *по-придержать*, *думать* – *вы-думать* – *на-выдумать* – *по-навыдумать* и др.

Префиксы чаще всего выражают словообразовательное значение. Так приставка *без* обозначает отсутстви е того, что названо в производящем слове: *порядок* – *бес-порядок*, *ответственный* – *безответственный*. В грамматической функции приставки выступают, когда образуют видовые пары глаголов, где они выражают только значение совершенного вида, например: *писать* – *на-писать*, *чертить* – *на-чертить*, *рисовать* – *на-рисовать*, *строить* – *по-строить*.

В системе глагола широко распространено использование префиксов в слово- и формообразующей функции. В этом случае они одновременно выражают и словообразовательное и грамматическое значение, выступают как синкретические морфемы. Например, в

глаголах *перерешить, пересеять, переделить*, приставка **пере-** обозначает действие, которое выполняет заново и иначе. Это словообразовательное значение. Одновременно приставка пере- в этих глаголах выражает грамматическое значение совершенного вида. Ср.: *шить* (несовершенный вид) – *пере-шить* (совершенный вид), *сеять* (несовершенный вид) – *пере-сеять* (совершенный вид), *делить* (несовершенный вид) – *пере-делить* (совершенный вид).»²

Лекант о префиксе пишет:

1) В многосложных словах префиксы могут иметь побочное ударение: *а́нтимонопо́льный, прóтивогосуда́рственный*;

2) префиксы не оказывают влияние на форму сочетающихся с ними морфем.

3) префиксы имеют обычно модификационное значение, которое лишь уточняет и конкретизирует семантику основы: (*петь* → *запеть*, *весёлый* → *развесёлый*)

Один и тот же префикс может быть использован при образовании разных частей речи (*приехать, пригород*).

В плане словообразования важно, что в результате присоединения префикса всегда образуется слова той же части речи, что и исходное слово (*бабушка* → *прабабушка*; *весёлый* → *невесёлый*; *бежать* → *прибежать*)³

Приставка (*پيشوند*), (*пишванд*) в персидском языке является морфемой, присоединяемой к слову и придает ему новое значение.⁴

Префиксы, или приставки, помещаемые перед корнем; присоединяемые к глагольной основе, означается термином «преверб». [Ярцева, 2002: 59]

² Тихонов, 2002: 31-32

³ Лекант, 2001: 196

⁴ انوری، ۱۳۶۷: ۲۷۹

Розенталь разделяет приставки (префиксы) на три основные группы: а) приставка словообразовательная, б) приставка формообразующая, в) приставка словоформообразующая. Также можно выделить их на две группы: а) приставка простая, или приставка неделимая, не выделяющая в своем составе морфем. б) приставка составная, приставка, образованная из двух морфем.⁵

Дурново Н.Н. представляет приставку как первая часть сложных глаголов и глагольных основ, являющиеся по происхождению предлогами и указывающая на различные изменения в месте и способе проявления глагольного признака, а также вносящая и известные видовые различия в значение того же признака, т.е. различия во времени проявления признака. Он добавляет, что в русском языке все приставки изменяют значение глаголов несовершенного вида, кроме основ, обозначающих повторяющееся действие, на значение совершенного вида; *написать, полюбить, зайти* и пр.; что касается основ, обозначающих повторяющееся действие, то в соединении с приставками такие основ сохраняют значение несовершенного вида, утрачивая кратное значение: *записывать, заходить*, но иногда сохраняют кратное значение: *захаживать*, причем основы с неопределенно-кратным значением. В таком случае получают значение совершенного вида: *выходить*⁶.

Тихонов А.Н. отмечает, что в составе слова приставки используются большей свободой, чем суффиксы. Обычно суффиксы оформляют производное слово как принадлежность той или иной части речи вместе с окончаниями. В своем функционировании они, так или иначе, связаны с окончаниями. Что же касается приставок, то

⁵ Розенталь, 1976: 339

⁶ Дурново, 2001: 86

они выполняют свои функции вполне самостоятельно. Они более автономны, чем суффиксы.

Присоединение приставок не ведет к формальным преобразованиям корневой морфемы. Сама приставка тоже не испытывает большого влияния корня.

Характерной чертой приставок является их семантическая отдельность в структуре слова. Значения приставок более определены и стандартны, чем значения суффиксов. И они, как правило, не растворяются в общей семантике слова, наоборот, обособлены в ней достаточно четко и ясно. В этом отношении особенно показательны глагольные приставки. Префиксальные глаголы не выражают нового типа действия. Они обозначают то же самое действие, что и производящие их глаголы. Они лишь конкретизируют, уточняют это действие в пространственном, временном и количественном отношениях. Ср.: *знать* и *вогнать*, *догнать*, *загнать*, *изгнать*, *нагнать*, *обогнать*, *отогнать*, *перегнать*, *погнать*, *пригнать*, *прогнать*, *разогнать*, *согнать*, *угнать*.

По фонемному составу приставки делятся на однофонемные, которые состоят из одних гласных (*а-моральных*, *о-бить*, *у-ложить*), или согласных (*в-бить*, *с-бить*), и многофонемные, которые состоят из 2-6 фонем (*не-правда*, *со-товарищи*, *при-рост*, *при-вкус*, *архи-глупый*, *сверх-прибыль*, *против(о)-действие*, *против(о)-поставить* и др.).

По конечным фонемам приставки бывают закрытые (оканчиваются на согласные: *под-*; *воз-* и др.) и открытые (оканчиваются на гласные: *при-*, *про-* и др.). Одна и та же приставка в разных своих вариантах, может быть то закрытой (*раз-*, *из-* и т.п.), то открытой (*разо-*, *изо-*). [Тихонов, 2002: 33]

1.1.2.1. Приставки как словообразовательные аффиксы

Приставки широко используются в системе словообразовании глагола. Активно применяются они также в прилагательных, менее активны и разнообразны в сфере имен существительных и наречий. Не только в глаголе и в остальных частях речи префиксы выражают различные дополнительные, уточняющие значения, связанные с пространственной, временной и количественной характеристикой предмета (в существительных), признаков предмета (в прилагательных), признаков процесса (в наречиях). Примеры: 1) *архи-плут, за-город, пере-выборы, под-группа, пра-родина, при-звук, рае красавец, сверх-человек, супер-фосфат, супер-цемент, ультра-звук* и др.; 2) *сверх-сложный, пре-скверный, архи-сложный, рае прекрасный, супер-современный, ультра-современный, пред-ударный, за-ударный* и др.; 3) *во-внутри, до-ныне, по-ныне, до-нельзя, после-завтра, на-всегда, на-совсем, по-всюду* и др.

В отличие от суффиксов приставки мало подвержены варьированию. Это объясняется их относительной самостоятельностью в слове. Они сохраняют не только семантическую, но и формальную целостность. Для них не характерны большие видоизменения, так как нет необходимости приспосабливаться к своему производящему. Приспособление к их производящему ограничивается двумя типами незначительных изменений финальной части: 1) образование у некоторых приставок особых (орфографических) вариантов для сочетания с звонкими и глухими согласными (*без- /бес-, вз-/вс- воз-/вос-, из-/ис-, небез-/небес-, низ-/нис-, раз-/рас-, через-/черес-*); 2) образование алломорфов на гласную фонему <о> с целью устранения стечения согласных на стыке приставки и корня (*в- /во-, вз-/взо-, воз-/возо-, из-/изо-, над-/надо-, низ-/низо, об-/обо-, от-/ото-, под-/подо-, пред-/предо-, раз-/разо-, с- со-*). Например: *из-*

гнать, *ие* писать, *изо-*рвать; *из-*бить, *ие*пить, *изо-*ткать; *от-*бежать, *ото-*гнать.

Иноязычные приставки варьируют редко: *де* гозировать, *дегидрирование*, (употребляется перед согласными), *дез-*информировать, *дез-*организовать (употребляется перед гласными).

1.1.2.2. Исконно русские и заимствованные приставки

По происхождению приставки бывают исконно русские и заимствованные. К исконно русским относятся *в-*лить, *пере-*лить, *под-*лить, *от-*лить, *под-*группа, *не-*много, *рас-*чудесный и др. К заимствованным относятся *а-*ритмия, *а-*нормальный, *архи-*реакционный, *контр-*адмирал, *экс-*чемпион, *де-*мобилизовать и др.

Заимствованные приставки приобретают способность активно сочетаться с исконно русскими словами: *анти-*народный, *анти-*правительственный, *ультра-*звук, *псевдо-*наука, *супер-*обложка, *ультра-*высокий, *супер-*современный, *квази-*научный, *квази-*ученый.

1.1.2.3. Синонимия и антонимия среди приставок

Среди приставок широко развито синонимия. Чаще других в синонимические отношения вступают приставки со значением степени или отрицания, совершенного вида (в глаголах). Примеры: *контр-*ток, *против(о)-*ток, *архи-*плут, *обер-*плут; *а-*симметричный, *не-*симметричный, *архи-*реакционный, *сверх-*реакционный, *ультра-*реакционный, *псевдо-*ученый, *квази-*ученый (ср. *лже-*ученый); *по-*мыть, *вы-*мыть(пол), *вы-*гладить, *по-*гладить(брюки).⁷

(В значении «изменить место размещения объекта» некоторые глаголы с приставкой *пере-* оказываются синонимичными глаголам с приставкой «*по-*»: *переставить* стол к окну – *поставить*; *пересадить* ученика на другую парту – *посадить*)⁸

⁷ Тихонов, 2002: 33-35

⁸ Волохина, 1994: 103

В значении « начать перемещения » возможна синонимия глаголов с приставками **по-** и **за-**; **по-** указывает на «начало перемещения по ровной горизонтальной поверхности»; приставка **за-** акцентирует значение «начать перемещение»:

Пошагать (разг.) к дому – *зашагать*, *похромать* (разг.) к себе в избу – *захромать*. Эта синонимия носит стилистический характер.[Волохина, 1994: 121]

В сфере глагола очень продуктивно префиксальная антонимия. Ср.: **в-***лететь* (в комнату), **вы-***лететь* (из комнаты), **в-***бежать* (в дом), **вы-***бежать* (из дома); **недо-***варить* (суп), **пере-***варить* (суп); **за-***вязать* (мешок), **раз-***вязать* (мешок), **за-***крыть* (окно), **от-***крыть* (окно), **по-***любить* (девушку), **раз-***любить* (девушку).

Глагол богат омонимичными приставками. Примеры: **с-**⁴ (*сбежать с горы, слететь с дерева*), **с-**² (*сходить в магазин, сбежать к соседям, слетать в Москву*), **с-**³ (ср.: *делать – сделать дело, шить – сшить костюм, кроить – скроить пальто, вить – свить гнездо*) и др.; **по-**¹ (*вещи попадали, деревья померзли*), **по-**² (*полететь, побежать помчаться, поплыть*), **по-**³ (*полетать, побегать, посидеть*), **по-**⁴ (*строить – построить дом, строить – построить рубашку, дарить – подарить ручку, гасить – погасить свет*) и др.[Тихонов, 2002: 35]

Волохина Г.А. и Попова З.Д. в книге «Русских приставочных глаголов и их значения», отмечают, что наличие нескольких значений приставки «**по-**», мало связанных между собой, создает условия для омонимии глагольных форм, различных по сочетаемости с зависимой формой: